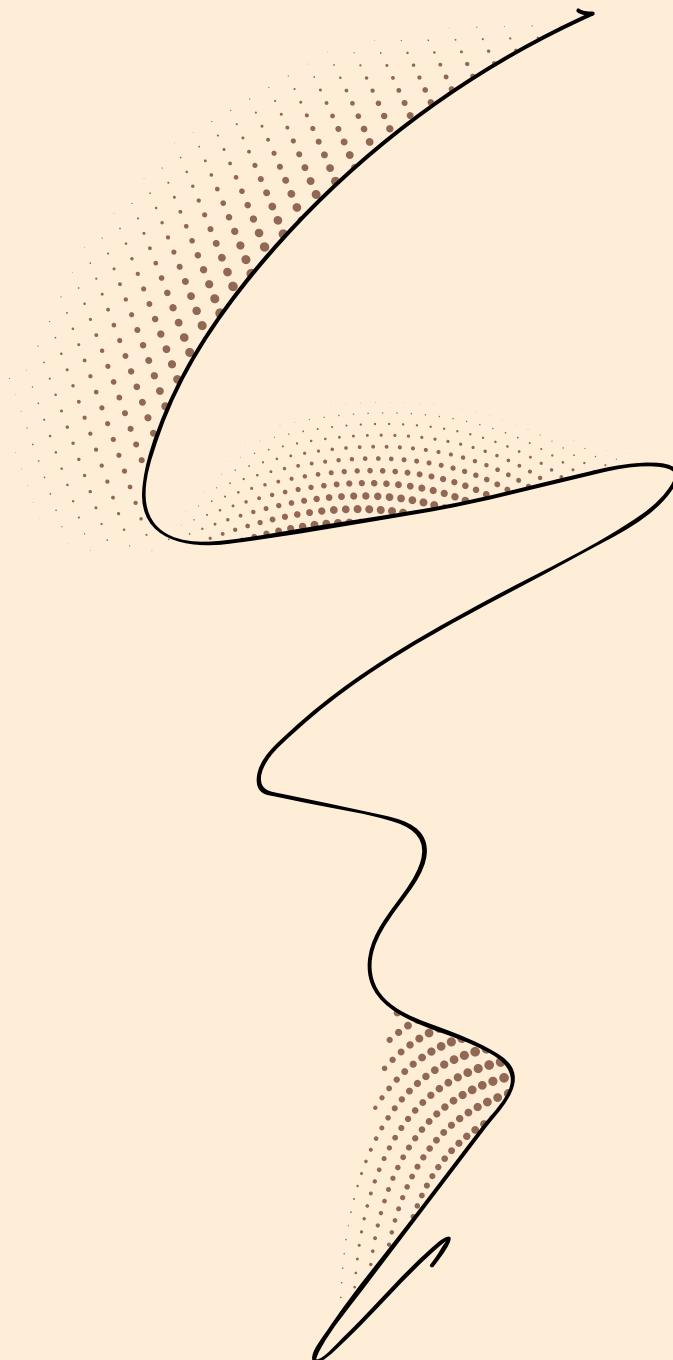


# 絲 路 粵 韻

RIMA CANTONENSE NA ROTA DA SEDA



14  
10

CANTONESE RHYME ALONG THE SILK ROAD

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espetáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

Caso não queira guardar este programa depois do espetáculo, pedimos o favor de o devolver à saída.

If you do not wish to keep this house programme, please return at the exit.

電子場刊可於澳門國際音樂節網頁下載：[www.icm.gov.mo/fimm](http://www.icm.gov.mo/fimm)

Para obtenção deste programa em versão PDF pode fazer o download em [www.icm.gov.mo/fimm](http://www.icm.gov.mo/fimm)

This house programme can be downloaded at [www.icm.gov.mo/fimm](http://www.icm.gov.mo/fimm)

20:00

主辦單位 | Organização | Organiser

 澳門特別行政區政府文化局  
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

免責聲明 / Aviso Legal / Disclaimer

澳門特別行政區政府文化局僅為本項目提供協調及技術協助，一切創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表本局立場。

O Instituto Cultural do Governo da RAEM assegura apenas a comunicação e apoio técnico ao projeto. Quaisquer ideias/opiniões expressas no projeto são da responsabilidade do projeto/equipa do projeto e não refletem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural.

The Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government provides liaison and technical support to the project only. Any views / opinions expressed by the project team are those of the project only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau.

澳門文化中心綜合劇院

Centro Cultural de Macau – Grande Auditório

Macao Cultural Centre Grand Auditorium

演出時間約一小時十五分，不設中場休息

Duração: aproximadamente 1 hora e 15 minutos, sem intervalo

Duration: approximately 1 hour and 15 minutes, no interval

# 絲路粵韻

## 廣東民族樂團

指揮：張列  
廣東民族樂團

### 曲目

#### 民族交響樂套曲《絲路粵韻》

第一樂章 開海	曲：景建樹
第二樂章 祭海	曲：韓蘭魁
第三樂章 遠航	曲：張堅
第四樂章 異域	曲：張曉峰
第五樂章 鄉愁	曲：趙季平
第六樂章 歸來	曲：藍程寶
第七樂章 新夢	曲：房曉敏

### 曲目介紹

#### 第一樂章 開海

美麗的南粵大地，物華天寶，人傑地靈。古百越先民們早在秦代前就開始出海，他們開闢了一條海上道路，開啟了中國海上絲綢之路的輝煌。

大氣恢弘的潮州鑼鼓引子吹響了開拓海上絲綢之路的號角；歡騰的快板，音樂情緒熱烈振奮，令人歡欣鼓舞；充滿濃郁嶺南音樂風格的慢板，深情而優美，如歌如夢；再現的快板及尾聲，氣勢磅礴、激越豪邁，象徵著船隊乘風破浪、一往無前，表現了人們對海上絲綢之路美好的嚮往。

本樂章從宏觀上表達了中華民族幾千年來對海洋的情懷與暢想，體現了銳意進取的開拓創新精神。

#### 第二樂章 祭海

祭海是出海遠行前的重要儀式，出海的人們祭拜南海神，祈願海不揚波，出入平安。

音樂由面對大海的呼喚中開始，表達了虔誠的期望和真切的感悟。調性的自由移位體現了人們在出海前對故鄉的無盡眷戀，立體化的配器音響則追求對大海的詩意描繪。

本樂章通過對祭海儀式的刻畫，表現人們對海上絲綢之路的美好願景。

#### 第三樂章 遠航

樂曲是複三部曲式結構。在號角齊鳴的前奏聲中，龐大的船隊開拔起航。

A段的第一主題表現船隊在海天一色、波浪起伏的大海中徐徐前行；第二主題由輕快的彈撥樂奏出，表現船員們在碧波粼粼的海面上心情格外開朗，滿懷對遙遠國度的探索與嚮往；結束部號角齊鳴的音樂再度出現。

B段第一部分將A段的兩個主題動機演化成一個新的主題在各個調上展開。第二部分表現天色漸晚，烏雲密佈，繼而狂風暴雨、惡浪滔天，船員們英勇無畏，齊心協力，艱苦、頑強地與驚濤駭浪搏鬥。

展現部的A段和輝煌的尾聲，展現出龐大的船隊戰勝種種困難，氣勢磅礴、昂首奮發地向著勝利的彼岸駛去。

本樂章表現海上絲綢之路的航船在遠航中與命運抗爭的場景。

#### 第四樂章 異域

航線串起了一個個國度，處處充滿著異域情調。一條繁華的海上貿易商道，一座輝煌的東西方文化橋樑，一條韌長的人類交流紐帶也隨之繁衍。

作品選用了東南亞、印度、阿拉伯等國家的民歌及音樂素材作為曲式發展的重要依據。曲體結構顯示中國船隊與異國風情的主題音樂相互穿插、相向而行，通過對馬林巴琴、鋼絲箏、康加鼓、小三弦和玻咧等特色樂器的旋律寫作，以及採用複調、對位的創作技法，加深對異域風土人情的渲染。

本樂章表現中華船隊途經各國與當地民眾貿易交流的熱鬧場景。



## 第五樂章 鄉愁

面對茫茫大海，思緒卻停留在家鄉，想起鄉親們忙碌的身影，鄉愁湧上心頭。

艱辛的航行，鄉愁是一種說不出的痛，也是孤獨無助時最強而有力的精神支撐。漂泊海外，對親人的思念、對家鄉的眷戀，臨行前父母的囑咐、妻兒的守望、孩童的嬉戲，一幕幕場景浮現眼前……

樂曲採用了廣東民歌《落水天》、《月光光》和廣東音樂《彩雲追月》的主要元素，營造鄉愁的朦朧印象。作品為再現性三部結構，音樂主題通過調式色彩的不斷變化引深主題內涵；中段略帶童趣的小快板音樂主題在不斷變化的調性中，使音樂形象逐步豐滿起來。

## 第六樂章 歸來

煙波浩渺、千帆競逐，經歷千辛萬苦，遠航歸來。樂曲描繪從海上絲綢之路遠航歸來的人們，受到家鄉人民的熱烈歡迎，大家載歌載舞盡情地表達喜悅之情。敲響古代最重要的商貿工具——算盤，寓意互利共贏的絲路貿易不斷擴大。

本樂章表現歸來時的喜悅情景、一派繁榮的貿易場景。

## 第七樂章 新夢

“長風破浪會有時，直掛雲帆濟滄海”。穿越歷史長河，順應時代潮流，進入新世紀，古老的海上絲綢之路煥發新的生命力。

樂曲引子與第一樂章〈開海〉遙相呼應，音樂的主題動機採用了《賽龍奪錦》、《月光光》及《驚濤》等廣東音樂元素與旋法，新穎的現代和聲語言、時尚的流行節拍韻律，以磅礴大氣的音樂情緒，憧憬未來，抒發建設二十一世紀海上絲綢之路、實現中華民族偉大復興中國夢的豪邁情懷。

文 / 黃舒嫻

## 藝術家及團體簡介



### 張列 指揮

中國音樂家協會會員、中國民族管弦樂學會常務理事、中國指揮專業委員會副會長、國家一級指揮。

現任中國廣播電影交響樂團、廣播民族樂團常任指揮及樂團創作研究室作曲家。受聘為廣東民族樂團音樂總監兼首席指揮，以及中央音樂學院、香港中樂團、新加坡華樂團、臺北市立國樂團、香港演藝學院等的藝術指導和客席指揮。

張列的指揮風格細緻清晰、深沉而富有激情，善於準確地掌握並具創造力地展現作品的內涵。有英國評論家曾稱：“中國指揮家張列先生不但對中國樂器的格調與性能有很深入的瞭解，他對音樂的詮釋也有獨到之處。在現場指揮時他不僅是平衡音樂、掌握全場氣氛的靈魂人物，也讓觀眾隨著音樂的默契，進入一個豐富多變、深不可測的感覺世界中……”



### 廣東民族樂團

為目前中國內地最具實力的獨立建制民族音樂表演藝術團體之一，也是最早舉辦“音樂季”系列音樂會的職業民族樂團。2018年9月，樂團迎來第十七個樂季，累積排演曲目（節目）逾二千首（套）。現任音樂總監兼首席指揮為著名指揮家張列，藝術指導為傑出指揮家胡炳旭。

樂團人才濟濟，近年從中國內地十大高等音樂學府招收了大批民族器樂演奏人才，目前老中青結構合理且總體呈年輕化。樂團以“音樂季”的市場運作模式為依託，努力拓展藝術性、商業性、公益性和普及性的演出市場，在樂團職業化發展的進程中，將中華民族音樂和廣東嶺南音樂繼續發揚光大。

# RIMA CANTONENSE NA ROTA DA SEDA

ORQUESTRA NACIONAL DE CANTÃO

Maestro: **Zhang Lie**

Orquestra Nacional de Cantão

## Programa

### Suite Sinfónica *Rima Cantonense na Rota da Seda*

I.	Partida	Comp. Jing Jianshu
II.	Ritual Marítimo	Comp. Han Lankui
III.	Viagem	Comp. Zhang Jian
IV.	Terras Estrangeiras	Comp. Zhang Xiaofeng
V.	Saudades de Casa	Comp. Zhao Jiping
VI.	Regresso	Comp. Lan Chengbao
VII.	Novos Sonhos	Comp. Fang Xiaomin

## NOTAS AO PROGRAMA

### I. Partida

Muito antes da Dinastia Qin, os antepassados da antiga tribo Baiyue já tinham partido e aberto uma rota marítima, marcando o início de um glorioso capítulo para a Rota Marítima da Seda na China.

A introdução, interpretada pelos magníficos gongos e tambores teochew, marca a abertura da Rota Marítima da Seda. O jubiloso *allegro* cria no público um clima de entusiasmo e alegria. O *adagio* seguinte, no rico estilo musical de Lingnan, é afectuoso e elegante. O *allegro* e a coda, que são espectacularmente intensos e heróicos, ilustram os ventos e as correntes que os marinheiros enfrentaram para chegar ao seu destino.

Este andamento reflecte o sentimento que o povo chinês tem, há milhares de anos, em relação ao oceano e incorpora o seu espírito pioneiro e inovador.

### II. Ritual Marítimo

O ritual marítimo é uma cerimónia importante. Antes de embarcarem, os marinheiros adoram o Deus do Mar do Sul da China suplicando uma viagem calma e segura.

A música começa com um apelo ao mar, simbolizando a esperança. A mudança livre da tonalidade reflecte a nostalgia do povo em relação à sua terra natal, enquanto a orquestração persegue uma representação poética do mar.

Através da ilustração do ritual marítimo, este andamento dá-nos a visão do povo relativamente à Rota Marítima da Seda.

### III. Viagem

A peça está em forma ternária composta. No prelúdio, a enorme frota navega ao som de trompas. O primeiro tema da secção A exprime a frota a velejar por entre as ondas. O segundo tema, tocado por vigorosos instrumentos de cordas, reflecte o bom humor da tripulação no mar cintilante e o desejo de explorar terras estrangeiras. O som das trompas regressa no final da secção.

Os dois temas da secção A são conjugados num novo tema e desenvolvidos em várias teclas na primeira parte da secção B. A segunda parte representa o início de uma noite de céu nublado, tempestade pesada e ondas turbulentas, contra a qual a tripulação trava corajosamente uma árdua batalha.

O desenvolvimento da secção A e a gloriosa coda ilustram a enorme frota que se dirige para a margem oposta depois de ultrapassar todo o tipo de dificuldades.

Este andamento descreve como os navios lutam contra o destino na Rota Marítima da Seda.



#### IV. Terras Estrangeiras

A rota liga diferentes países, cada qual repleto de exotismo, criando uma rota comercial próspera, uma fantástica ponte cultural entre o Oriente e o Ocidente e fortes e duradouros laços entre as populações.

Esta obra adopta canções folclóricas e elementos musicais do Sudeste Asiático, Índia e Arábia, entre outros, como uma importante base para o desenvolvimento da forma musical. A sua estrutura mostra a música da frota chinesa e o exotismo que se misturam e complementam. Melodias escritas especialmente para instrumentos típicos como a marimba, o guzheng de cordas de aço, a conga, o pequeno sanxian e o bolie (um instrumento parecido com a suona da etnia Guangxi Zhuang), bem como, o uso de técnicas de politonalidade e contraponto, enriquecem a vibração exótica da peça.

Este andamento apresenta a animação da frota chinesa negociando e comercializando com a população local à medida que passa pelos diferentes países.

#### V. Saudades de Casa

Quando navegam pelos oceanos, os marinheiros sentem saudades da sua terra natal. Quando recordam os seus vizinhos, a saudade aparece em ondas.

Durante uma viagem dura e desafiante, a saudade é uma dor indescritível mas é, também, o apoio espiritual mais poderoso quando a solidão e o desamparo os atingem. Cenas vívidas da exortação dos pais, a ânsia e a espera das mulheres e dos filhos e as brincadeiras das crianças erguem-se diante dos seus olhos.

Esta peça utiliza os principais elementos das músicas folclóricas cantonenses *Dia Chuvoso* e *A Lua Brilhante* e da música cantonense *Nuvens Coloridas Perseguidas a Lua*, para criar uma impressão sombria da saudade. Com uma estrutura recapitulativa, a composição tem temas com tons variados para aprofundar a sua conotação. A parte central é um tema *allegretto* com um toque de inocência infantil e tonalidades em constante mudança, que gradualmente enriquecem a imagem musical.

#### VI. Regresso

Depois de ultrapassarem desafios e dificuldades, os marinheiros regressam a casa. Este andamento retrata a forma como os seus compatriotas os recebem calorosamente e como todos cantam e dançam alegremente. O som do ábaco, a ferramenta comercial mais importante dos tempos antigos, simboliza a expansão do comércio na Rota da Seda.

#### VII. Novos Sonhos

Cruzando o longo rio da história e seguindo a tendência dos tempos modernos, a antiga Rota Marítima da Seda é renovada com uma nova vitalidade.

Neste andamento, a introdução ecoa com o primeiro andamento - *Partida*. O seu tema adopta elementos e regras de melodias musicais cantonenses, como *Corridas de Barcos-Dragão*, *A Lua Brilhante* e *Vagas Ondulantes*. A nova linguagem de harmonia tonal e batidas e ritmos populares apresentam o futuro com um magnífico humor musical para expressar a vontade de construir a Rota Marítima da Seda do século XXI e concretizar o sonho chinês de renascimento da nação chinesa.

## NOTAS BIOGRÁFICAS



Zhang Lie Maestro

Zhang Lie é maestro principal e membro da Associação de Músicos Chineses, director executivo da Sociedade das Orquestras Chinesas e vice-presidente do Comité de Maestros da China.

É maestro residente da Orquestra Sinfónica da Radiodifusão da China e maestro residente e compositor da Orquestra Chinesa de Radiodifusão da China. Foi nomeado director musical e maestro principal da Orquestra Nacional de Cantão, director artístico e maestro convidado do Conservatório Central de Música, da Orquestra Chinesa de Hong Kong, da Orquestra Chinesa de Singapura, da Orquestra Chinesa de Taipei e da Academia de Artes Dramáticas de Hong Kong.

Zhang tem um estilo de direcção meticoloso e claro. Possuidor de grande paixão, comprehende a alma da música para a apresentar através de formas inovadoras. Um crítico britânico escreveu: "O maestro chinês Zhang Lie tem um profundo conhecimento dos instrumentos tradicionais chineses e uma maneira única de interpretar a música. Ele é a alma de uma interpretação ao vivo; ele pode equilibrar o sentido da música e controlar a atmosfera, levando o público a um insondável mundo de ricas e variadas sensações".



Orquestra Nacional de Cantão

A Orquestra Nacional de Cantão é um dos maiores conjuntos de música chinesa na China Continental e a primeira orquestra chinesa profissional a organizar a sua própria temporada de concertos. A orquestra iniciou a sua 17.ª temporada em Setembro de 2018 e acumulou um repertório de mais de 2.000 peças e programas. Zhang Lie, maestro de renome, é director musical e maestro principal e o maestro Hu Bingxu o seu director artístico.

A orquestra é composta por músicos talentosos. Nos últimos anos recrutou um grande número de talentosos instrumentistas chineses nas dez melhores universidades de música da China Continental. Confianto na promoção, a orquestra esforça-se por desenvolver as suas apresentações através de concertos, eventos comerciais, de beneficência e populares, com o objectivo de promover a música chinesa e a música de Lingnan de Cantão.

# CANTONESE RHYME ALONG THE SILK ROAD

GUANGDONG NATIONAL ORCHESTRA

Conductor: **Zhang Lie**

Guangdong National Orchestra

## Programme

### Symphony Suite *Cantonese Rhyme along the Silk Road*

I.	Setting Out	Comp. Jing Jianshu
II.	Sea Ritual	Comp. Han Lankui
III.	Voyage	Comp. Zhang Jian
IV.	Foreign Lands	Comp. Zhang Xiaofeng
V.	Homesickness	Comp. Zhao Jiping
VI.	Returning	Comp. Lan Chengbao
VII.	New Dreams	Comp. Fang Xiaomin

## PROGRAMME NOTES

### I. Setting Out

Long before the Qin dynasty, ancestors from the ancient Baiyue tribe had already set sail and opened a sea route, marking the beginning of a glorious chapter for China's Maritime Silk Road.

The Introduction, played by the splendid Teochew gongs and drums, indicates the opening of the Maritime Silk Road. The jubilant Allegro brings an enthusiastic and joyful mood to the audience. The subsequent Adagio, in rich Lingnan music style, is affectionate and elegant. The Allegro and the Coda, which are magnificently intense and heroic, illustrate the fleet prevailing winds and currents to reach the destination and people's longing for the Maritime Silk Road.

This movement reflects the emotions of the Chinese people towards the ocean for more than a thousand years, and embodies their pioneering and innovative spirit.

### II. Sea Ritual

Sea ritual is an important ceremony before setting sail. Seafarers worship the God of the South China Sea to pray for a calm and safe voyage.

The music begins with a call to the sea, symbolising seafarers' sincere hope and inspiration. The free shifting of tonality reflects the nostalgia of the seafarers towards their homeland, while the orchestration pursues a poetic representation of the sea.

Through the illustration of the sea ritual, this movement presents people's vision to the Maritime Silk Road.

### III. Voyage

This movement is in a ternary form. The sound of horns marks the beginning of the sea voyage.

The first theme in section A conveys that the fleet is sailing steadily amid the waves of the sea. The crew's cheerful mood on the shimmering sea and longing for exploration of foreign lands can be heard in the second theme, played by brisk plucked-string instruments. The horns return at the end of the section.

Two motifs in the section A form a new theme in section B, which is then transposed into a series of different keys. It evokes the advent of a night with overcast sky, where the crew boldly fight together to conquer the heavy storm and turbulent waves.

The development of section A returns with a glorious Coda, illustrating the huge fleet heads to the opposite shore after overcoming all kinds of difficulties.

This movement describes how ships struggle with fate on the Maritime Silk Road.



## BIOGRAPHICAL NOTES

### IV. Foreign Lands

The route connects different countries and each of them is filled with exoticism, creating a thriving trade route, a fantastic cultural bridge between the East and the West, and a strong and lasting bond between people.

This work adopts folk songs and music elements from Southeast Asia, India and Arabia as an important basis for the development of musical form. Its structure shows the theme music of the Chinese fleet and exoticism blend and complement each other. Melodies specially written for typical instruments like marimba, steel-string guzheng, conga, small sanxian, and bolie (a suona-like instrument of the Zhuang ethnic group in Guangxi), as well as the use of polyphonic and contrapuntal techniques enrich the exotic vibe to this piece.

This movement presents the lively scene of the Chinese fleet trading and exchanging with local people when they pass through different countries.

### V. Homesickness

While sailing across the ocean, seafarers miss their hometown. When they recall their hustling and bustling villagers, homesickness comes in waves.

During the tough and challenging voyage, homesickness is an indescribable pain, but it is also the most powerful spiritual support when loneliness and helplessness hit. Vivid scenes of parents exhorting, wives and children yearning and waiting, and kids playing rise before their eyes.

This movement uses main elements of Guangdong folk songs and music such as *Rainy Day*, *The Shining Moon*, and *Colourful Clouds Chasing the Moon*, to create a dim impression of homesickness. With a recapitulative structure, the composition has themes featuring varying tones to deepen its connotation; furthermore, the middle part has an allegretto theme with a tinge of childlike innocence in constantly changing tonalities that gradually enrich the musical image.

### VI. Returning

After overcoming challenges and hardships, seafarers finally return home from the Maritime Silk Road. They are warmly received by the follow villagers, and together they celebrate joyfully in song and dance. The sound of the abacus, the most important trade tool in ancient times, could be heard in this movement. It symbolises the mutual beneficial expansion of the trade on the Silk Road.

This movement expresses a joyful returning and a prosperous trade scene.

### VII. New Dreams

Crossing the long river of history and following the trend of current times, the ancient Maritime Silk Road has a new vitality.

The Introduction of this movement echoes with the first movement *Setting Out*. Its motif adopts the elements and rules from Guangdong music such as *Dragon Boat Races*, *The Shining Moon* and *Billowing Waves*. The modern language of tonal harmony together with popular beats and rhythms present the expectations of the future with a magnificent musical mood, express the heroic feelings to build the 21<sup>st</sup> century Maritime Silk Road and achieve the Chinese dream of the great revival of the Chinese nation.



Zhang Lie Conductor

A national first class conductor, Zhang is a member of the Chinese Musicians Association, Executive Director of the China Nationalities Orchestra Society and Vice President of China Conductor Committee.

He is currently the Resident Conductor of the China Broadcasting Film Symphony Orchestra, and the Resident Conductor and composer of the China Broadcasting Chinese Orchestra. He is appointed as Music Director and Principal Conductor of the Guangdong National Orchestra, as well as Artistic Director and Guest Conductor of the Central Conservatory of Music, the Hong Kong Chinese Orchestra, the Singapore Chinese Orchestra, the Taipei Chinese Orchestra, and the Hong Kong Academy for Performing Arts.

Zhang has a meticulous and clear conducting style. He is full of passion and able to grasp the inner soul of the works to present them through innovative ways. A British critic once said, "Chinese conductor Zhang Lie has a deep understanding of Chinese traditional instruments and a unique way to interpret music. He is the soul of a live performance; he can balance the sense of music and control the atmosphere, leading the audience into a fathomless world of rich and varied sensations."



Guangdong National Orchestra

Guangdong National Orchestra is one of the largest Chinese music ensembles in Mainland China and the first professional Chinese orchestra to organise its own concert season. The Orchestra started its 17<sup>th</sup> season in September 2018, and has accumulated a repertoire of more than 2000 pieces of repertoire or programmes. Renowned conductor Zhang Lie is its Music Director and Principal Conductor, and conductor Hu Bingxu its Artistic Director.

The Orchestra is composed of talented musicians. In recent years, it has recruited a large number of talented Chinese instrumentalists from the top ten universities of music in Mainland China. At present, its senior, middle-aged and young musicians are in a harmonic ratio, and generally in a younger age range. Relying on the marketing mode of concert season, the Orchestra strives to expand its market on artistic, commercial, charity and popular performance, aiming to further promote Chinese music and Guangdong Lingnan music during its professional development process.



## 主辦單位人員

### Ficha Técnica

### Personnel

#### 總監 / Direcção / Director

穆欣欣 Mok Ian Ian

#### 節目及外展活動統籌 / Coordenação de Programação e Festival Extra / Programming and Outreach Activities Coordinators

余慧敏 Iu Wai Man  
李羅卿 Lei Lo Heng

#### 節目協調 / Assistentes de Coordenação de Programação / Programming Assistant Coordinators

岑婉清 Sam Un Cheng  
葉展鵬 Ip Chin Pang  
梁恩倩 Leong Ian Sin

#### 節目執行 / Assistente do Programa / Programming Executive

何慧明 Ho Wai Meng

#### 技術顧問 / Consultoria Técnica / Technical Consultant

郭志明 Kok Chi Meng

#### 技術統籌 / Coordenação Técnica / Technical Coordination

胡家兆 Vu Ka Sio  
龍淡寧 Long Tam Leng  
黃寶穎 Vong Po Wing

#### 市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 / Coordenação de Marketing, Relações com a Imprensa e Serviço ao Cliente / Marketing, Media Relations and Customer Service Coordinator

林俊強 Lam Chon Keong

#### 市場推廣協調 / Assistente de Coordenação de Marketing / Marketing Assistant Coordinator

林思恩 Lam Si Ian

#### 市場推廣執行 / Marketing

鄧少儀 Tang Sio I  
陳政德 Chan Cheng Tak

#### 傳媒關係及新媒體推廣協調 / Assistente de Coordenação de Relações com a Imprensa e Promoção de Novos Média / New Media Promotion and Media Relations Assistant Coordinator

郭妙瑜 Kuok Mio U

#### 傳媒關係執行 / Assessoria de Imprensa / Media Relations Executives

馬素欣 Ma Sou Ian  
蔡可玲 Choi Ho Leng

#### 新媒體推廣執行 / Assessoria de Promoção de Novos Média / New Media Promotion Executive

潘淑盈 Pun Sok Ieng

#### 客戶服務協調 / Assistente de Coordenação do Serviço ao Cliente / Customer Service Assistant Coordinator

翁麗晶 Yung Lai Jing

#### 客戶服務執行 / Serviço ao Cliente / Customer Service

李振文 Lei Chan Man  
蕭婉屏 Sio Un Peng

#### 票務協調 / Assistente de Coordenação de Bilhetes / Ticketing Assistant Coordinator

李婉婷 Lei Un Teng

#### 文宣編輯 / Edição de Materiais Promocionais / Editor of Promotional Materials

雷凱爾 Michel Reis

#### 文宣翻譯 / Tradução de Materiais Promocionais / Translators of Promotional Materials

李詩欣 Lee Sze Yan  
唐麗明 Tong Lai Meng

#### 影視製作 / Produção de Vídeo / Video Production

梁劍星 Leung Kim Sing  
宋健文 Song Kin Man  
安東尼 António Lucindo  
戚國林 Chek Kuok Lam

#### 網頁製作 / Produção do Website / Website Production

組織及資訊處 Divisão de Organização e Informática  
Division of Organisation and Information Technology

#### 攝影 / Fotografia / Photography

林壽華 Lam Sao Wa  
秦振華 Chon Chan Wa

#### 場刊協調 / Coordenação dos Programas de Casa / House Programmes Coordinator

林潔婷 Lam Kit Teng

#### 場刊編輯及校對 / Edição e Revisão dos Programas de Casa / House Programmes Editors and Proofreaders

林潔婷 Lam Kit Teng  
黃鎂棋 Wong Mei Kei  
Filipa Galvão

第三十二屆  
澳門國際音樂節

XXXII FESTIVAL INTERNACIONAL  
DE MÚSICA DE MACAU

32<sup>ND</sup> MACAO INTERNATIONAL  
MUSIC FESTIVAL



28 / 9 - 28 / 10  
2018